

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstów użytkowych - język biznesu i ekonomii			
2. Kod przedmiotu:	FSC-26			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska			
9. Semestr:	3,4			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Maksym-Benczew			
12. Grupa przedmiotów:	Przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, czeski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego, znajomość języka czeskiego.				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza; wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z zakresu języka biznesu i ekonomii; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym.				
17. Efekty kształcenia:				
Oz n.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student używa podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach	zadania domowe kolokwium	konwersatoria	K_W05 (++)
02	Student operuje uporządkowaną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach	odpowiedzi ustne na zajęciach kolokwium		K_W14 (+++)
03	Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin do projektowania i realizowania procesu translatorskiego i podniesienia efektywności własnej pracy jako tłumacza	zadania domowe dyskusja		K_U02 (+++)
04	Student w sposób precyzyjny i spójny potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne i korzysta zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin	odpowiedzi ustne na zajęciach kolokwium		K_U06 (+++)

05	Student zachowuje się w sposób profesjonalny, jest zdolny do refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą cudzą i własną jako tłumacza	zadania domowe dyskusja		K_K03 (++)
06	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim	dyskusja		K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. (30h. + 30h.)		
19. Treści kształcenia:				
Techniczna strona przekładu z zakresu języka biznesu. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu ekonomii, gospodarki rynkowej itp. Praca, zatrudnienie. Tłumaczenia - oferty pracy, listy motywacyjne, życiorysy, umowy o pracę. Słownictwo, pojęcia z zakresu handlu. Tłumaczenia - reklamacje, kosztorysy. Tłumaczenia - oferty handlowe z różnych dziedzin – turystyka, przemysł odzieżowy, kosmetyczny, motoryzacyjny itd. Tłumaczenia - umowy handlowe. Bank, bankowość. Tłumaczenia - oferty bankowe, regulaminy bankowe, umowy bankowe (kredytowe, dot. kont, rachunków). Reklama, promocja, marketing. Tłumaczenia - tekstów promocyjnych, reklamowych z różnych dziedzin – turystyka, farmacja, kosmetyka, motoryzacja itd. Tłumaczenie ustne.				
20. Egzamin:		nie, za/o		
21. Literatura podstawowa:				
Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009. Čechová E., Remediosová H., <i>Čeština pro ekonomy</i> , Praha 2006. Kuldová, O., Fleischmannová, E., Šedý, <i>Obchodní korespondence</i> , Praha 2006. Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa 2007.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Peřtová S., Rotport M., <i>Slovník ekonomických pojmů</i> , Praha 2004. Milewski R., Kwiatkowski E. (red.), <i>Podstawy ekonomii</i> , Warszawa 2006.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatorium	60		
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne	60 – przygotowywanie do zajęć 40 – tłumaczenia 20 – przygotowanie do kolokwium		
	Suma godzin	180		
24. Suma wszystkich godzin:		180	25. Liczba punktów ECTS:	6
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	4
Kryteria oceniania:				
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań		
01	bdb	Student trafnie wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych umiejętnie wykorzystując ją w tłumaczeniach		
	db	Student prawidłowo wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach		

	dst	Student nieumiejętnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach
	ndst	Student nie potrafi wykorzystać podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych i nie wykorzystuje jej w tłumaczeniach
02	bdb	Student umiejętnie operuje uporządkowaną, pełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
	db	Student poprawnie operuje wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
	dst	Student częściowo poprawnie operuje niepełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
	ndst	Student nie potrafi operować wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
03	bdb	Student umiejętnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i celnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
	db	Student poprawnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
	dst	Student częściowo poprawnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nieumiejętnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nie jest w stanie stosować jej w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
04	bdb	Student w sposób precyzyjny, spójny i poprawny potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz umiejętnie wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin
	db	Student poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin
	dst	Student częściowo poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz wykorzystuje niektóre ujęcia teoretyczne korzystając z dorobku bohemistycznego
	ndst	Student nie potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii
05	o.	Student potrafi zachować się w sposób profesjonalny, jest zdolny do refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą cudzą i własną jako tłumacza
	no.	Student nie potrafi zachować się w sposób profesjonalny, nie jest zdolny do refleksji na tematy etyczne i przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie jest w stanie sformułować problemów moralnych i nie rozumie dylematów etycznych związanych z pracą cudzą i własną jako tłumacza
06	o.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim
	no.	Student nie uczestniczy w życiu kulturalnym i nie korzysta z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)